Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy się odwróciłem, żałowałem, a gdy zostałem pouczony,\* uderzyłem się w pierś,\*\* \*\*\* wstydzę się i kajam się, bo niosę hańbę mej młodości.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odwróciłem się, ale żałowałem, po Twej korekcie uderzyłem się w pierś. Wstydzę się i kajam przed Tobą, ciąży na mnie hańba młodych lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo po moim nawróceniu pokutowałem; gdy poznałem samego siebie, uderzyłem się w biodro; wstydzę się i rumienię, gdyż noszę hańbę swej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo po nawróceniu mojem pokutować będą; a gdy samego siebie poznam, uderzę się w biodro; wstydzę się, owszem i zapałam się, że odnoszę hańbę dzieciństwa swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo skoroś mię nawrócił, czyniłem pokutę, a skoroś mi pokazał, uderzyłem się w biodrę moję, Zawstydziłem się i zasromałem się, żem odniósł hańbę młodości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bowiem odwróciłem się, pożałowałem tego, a gdy zrozumiałem, uderzyłem się w biodro. Wstydzę się i jestem zmieszany, bo noszę hańbę mojej młodości”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdy się odwróciłem, żałowałem tego, i gdy się opamiętałem, uderzyłem się po biodrze, wstydzę się i rumienię, bo ponoszę karę za hańbę mojej młodości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem, gdy powróciłem, żałowałem, a gdy doszedłem do zrozumienia, uderzyłem się w biodro. Wstydzę się i odczuwam poniżenie, ponieważ noszę hańbę mojej młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odkąd się nawróciłem, jestem pełen skruchy. Gdy się opamiętałem, zacząłem bić się w piersi. Rumienię się ze wstydu, gdyż dźwigam hańbę mej młodości». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo gdym się odwracał [od Ciebie] - żałowałem, a skorom poznał - biłem się w piersi. Wstydzę się i rumienię, gdyż noszę hańbę swej młodości”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо після мого полонення я покаявся і після того як я пізнав, я застогнав за дні сорому, і я Тобі показав, що я взяв погорду від моєї молодості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy Efraim jest Mi najdroższym synem, albo najrozkoszniejszym dziecięciem? Bo ile razy go gromię, muszę o nim znowu wspominać; zaiste, ku niemu wyrywa się Moje wnętrze – zmiłować, zmiłuję się nad nim mówi WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy zawróciłem, poczułem żal; a gdy mnie przywiedziono do poznania, uderzyłem w udo. Zawstydziłem się, poczułem się też upokorzony, bo znosiłem hańbę mej młodościʼ ”. |

1. 1) Lub: a gdy się podporządkowałem, od יָדַע II, zob. <x>70 8:16</x>; <x>240 10:9</x>; <x>220 20:20</x>; <x>300 31:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w pierś, עַל־יָרְֵך , idiom: w biodro, zob. <x>330 21:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 21:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 2:2-5</x>; <x>300 3:24-25</x> [↑](#footnote-ref-5)